

中文摘要

前言

本論文研究題目為 《俄語能力測驗第一級之動詞研究》。

任何一種語言的主要任務是充分溝通和表達，讓人與人之間互相交流。學者 Шведова Н. Ю. 說：「語言作為交際工具自古以來即與其命名功能，溝通功能，評價功能和現實審美等功能相結合。」從語言切分的觀點而言，「語言體系」(языковая система)是由「語音層面」、「詞彙層面」及「語法層面」三個層面所組成。

「詞彙」(лексика)是任何一種語言的基礎，這是語言學(лингвистика)公認的事實。語言的詞彙成份(лексический состав языка)具備之所有系統特徵如下：它劃分為個別的子系統，這些子系統本身也有相當複雜的內部結構；這些子系統間存在著各式各樣的關聯性。

根據統計，現代一般人的詞彙量約為一萬個單位。

使用頻率高的詞彙和結構為外語研究首要目標，換言之，各個語言中，詞彙和結構被廣泛的使用著，其中也包括俄語。有科學根據地劃分出基礎詞彙語法的任務，在教授學習俄語為外語的理論和實際應用方面仍是迫切的，基礎詞彙語法是充分掌握語言的根本。語言是一個完整且複雜的系統。俄語詞彙系統性長久以來一直被研究著。

許多的專題著作專門討論俄語動詞，專著中各種詞形變化的交錯性一直被視為難題，如：詞彙的、詞彙語法的、派生語義的等。

通用詞彙在標準語中佔有中心位置，通用詞彙即中立詞彙，它是詞彙的根基。在探討語言詞彙時的當務之急是「語言的基礎單詞」，藉由它們可以說明其他的語言詞彙。

在研究探討語言和教授外語時，應將詞劃分成群組 (небольшой набор слов) 並進行分析。例如，利用構詞族的詞彙劃分法或用詞彙單位的詞彙劃分法 (動詞為首)。在動詞方面，具有同樣的擴展成分，或在語義學的群組方面 (詞彙語義群組)，或在主題式群組方面 (主題分類)。我們藉由先前的經驗來研究可能實現的途徑，再依照我們的觀點提出對俄語教學有利的途徑。研究中發現，分析和闡明俄語詞彙，對俄語的詞彙教學會有很大的幫助。

眾所皆知，動詞是俄語動詞句 (глагольное предложение) 組成之核心，居於首要地位，所有語言學家都將注意力集中在這個方向上。在俄語中，動詞句是所有語句產生的核心，因此，進行這部份的研究對於俄語教學的理論與實踐是重要的。動詞結構對於構成語句是不可缺少的，研究動詞時，須考慮下列動詞結構的共同範疇：1) 動詞的類型；2) 及物動詞與不及物動詞；3) 人稱動詞與無人稱動詞。

為了使用外語來構成語句，必須培養出構詞能力的言語技能和感受性的言語技能，這些概念和積極地與被動地掌握語言相關。一般言之，要通曉外語並達中上程度，四千個詞彙單位就足夠了，但前提是要已經熟知其語法形態和使用規則。中上程度的基礎詞彙是從俄羅斯給預科系大學生的教學大綱所規定的課程中提出，根據教學法專家的觀察總共有三千到三千五百個單詞，在這個階段大學生能夠積極掌握的詞彙單位，總計約一千五百個。

1. 現實意義

以俄語作為外語教學(РКИ)的課程而言，確立俄語常用動詞是重要的，即，教會學生動詞的意義和不同說法使學生能用俄語造句，適當地表達自己的想法。為了在俄語能力測驗第一級認證（即通過俄語能力測驗第一級）的範圍內掌握俄語，必須從各個詞彙清單及高頻率動詞的諮詢指南中選定動詞。我們針對不同的研究資料加以析，並闡述了動詞呈現出具體的群組。

2. 研究新意

在本論文的表格中，我們提出了按照學習階段調整的俄語能力測驗第一級(ТРКИ-1)動詞詞彙表：從掌握俄語最簡單的初級詞彙，到基礎級和第一級詞彙。表格中的動詞，我們依照配對的體作分組，盡可能不斷地

擴充這些動詞詞彙，並舉例說明動詞的使用。同時，我們也提出了一套練習題，來訓練學生讓他們能達到俄語能力測驗第一級水平。研究中亦對台灣學生的困難分別進行了闡述。

3. 研究目的

在俄語能力測驗第一級的範圍內，掌握這門外語的基礎必備動詞，並對動詞作有系統的闡述。

4. 研究任務

- 1) 挑選研究的動詞進行動詞分類。將現有的基礎詞彙和頻率詞辭典的資料數據完成修改歸納表。
- 2) 動詞依照語法配對關係，即動詞的體來分組。
- 3) 按照給外國人的俄語詳解詞典、搭配詞典和諮詢指南，定義句法上動詞擴展的組合。
- 4) 編寫範例來說明所研究的動詞在前後文中的使用。
- 5) 編製三個研究動詞的獨立表格：初級、基礎級(初級及其附加部分)和第一級(初級和基礎級及其附加部分)。
- 6) 針對目前台灣在課堂上學習動詞方面的困難之處加上注釋。
- 7) 編寫練習題以訓練學生達到俄語能力測驗第一級水平。

5. 研究對象

訓練學生達到俄語能力測驗第一級水平之俄語動詞群體。

6. 研究方法論的基礎

以著名學者研究的理論原則作為研究方法理論的基礎。

7. 研究方法

1) 對比分析法

2) 成素分析法

3) 分布分析法

4) 翻譯法

5) 歸納法

8. 理論意義

由語言教學法中對具體的俄語動詞群體的闡述所組成，使外國人主動地領會在第一級範圍內掌握俄語這門外語。

9. 實用意義

修改歸納表使之成為切合實際和高頻率俄語動詞的歸納表（附台灣版的中文翻譯），在論文正文中介紹我們所編寫的練習題，這些練習題能夠列入針對學習俄語這門外語的教學參考書中。針對分階段學習所研究的動詞列出表格，將研究的動詞劃分成三個相互關聯的群體，並建立在初級、基礎級、第一級的基礎詞彙資料上。



本論文共 181 頁，分前言、四章、結論、參考資料。

以下將本論文主要內容摘要介紹。

第一章 闡述動詞之語言教學法基礎

在本章中主要探討所研究的動詞群體之理論基礎，介紹了俄語動詞的語法範疇和詞彙語法分類。同時研究分析詞彙語意學的主要概念。在研究當中得知，句法是重要的：在結構上動詞被定義為主導的詞類。在俄語實踐課程中，句法上動詞的擴展應該優先學習。語義學的問題實際上和句法學的問題密切相關，因為，除了闡述動詞意義外，亦呈現詳解詞典的詞條，動詞與句法的關聯性，即動詞的句法搭配能力（在某些情況下為詞彙的搭配能力）。單詞與其詞彙語義的關係指出，包括《語法—八〇年代》也確認「單詞不同的詞彙意義是引起單詞不同句法特性的原因」。橫組合的關係是關於線性關係與橫向排列的組成成分。因此，句子《Он хочет стать врачом》《他想成為一名醫生》和《Я люблю маму》《我愛母親》是根據語言中存在的規則和動詞明確的領導地位聯結在一起。因此，動詞在組織句子時，絕大多數的情形下都扮演著領導作用。這種情形不僅是以動詞的領導句法的功用為前提，而且還有語句邏輯性，這對動詞而言確實是居於重要的位置。因此，句子中《Я интересуюсь русской литературой.》（我對俄羅斯文學感興趣。）帶有《интересуюсь》

「對…感興趣」的訊息，這個訊息結合句子中更具體的思想片段(即架構) «русской литературой» 「俄羅斯文學」。俄語作為一門外語的實踐教學，首先應該注意動詞的可組合性，即動詞能搭配組合的可能性(另一種專門術語：動詞潛在搭配能力的特性)。首先，我們來談句法的搭配能力。在搭配能力的條件下，理解單詞特性通常與擴大動詞形式的明確範圍結合。傳統上理解的句法搭配能力包括動詞的從屬關係。現代俄語中，動詞在句法的搭配能力上有大量被限制的關係，也就是說，在某種程度上多少受限於帶明確詞彙意義的話語。詞彙語義學搭配能力的限制可以是來自主要的單詞，以及附屬的單詞。在這種情況下，我們所談論的是強制性的句法搭配能力。動詞的搭配能力取決於許多實際情況，其中在語法範疇及詞彙語法的類別，如：動詞的體、態、及物或不及物。此外，「前綴」的存在對於前綴動詞是極為重要的，前綴往往能改變動詞搭配能力的特性；如上所述，移動動詞加上前綴，其搭配能力的變化最為明顯，加上前綴的移動動詞，我們將於第二章中探討。

在定義體的對應詞偶時，我們由實踐俄語外語教學出發：在實踐課程中，把不同的動詞盡可能合理地結合。我們認為，將動詞以體的對應詞偶來結合，可使學生節省學習俄語動詞的時間。因此，我們以體的對應詞偶結合動詞：

знать – узнать, любить – полюбить 等。在這種情況下，我們根據蘇聯科學院 1980 年出版的《俄語語法》的論點：「動詞在體的對應詞偶之中可能具有“而且也往往具有”詞彙意義的不同系統」。在一切可能的情況下，我們試圖把動詞結合成體的對應詞偶：即使是在嚴謹的純理論方面，它們並不被認為可以那樣。但是，若從俄語作為一門外語的實踐教學觀點而言，可以被視為體的對應詞偶。

動詞 *ехать – поехать, идти – пойти*，就普遍大眾的認知來說不是語法上的一對：完成體動詞的前綴有「開始」的意思，在學術傳統中，不允許此種完成體動詞與未完成體動詞合併為成對的體。在《俄語語法》書中認為這些動詞是不互相關聯著的完成體動詞。我們參考了幾本諮詢指南詞典後，為便於學習，挑選出動詞使其成為一對，因為不論現在時或將來時，按照意義它們彼此都相符合，例如：*Я иду в университет* (我現在要去學校)，和 *Я завтра пойду в университет* (我明天要去學校)。

在本論文的研究中，我們也提出中文翻譯的問題。當我們在翻譯時，國際語言對應(MC)的概念是重要的概念。MC—「這是不同語言的單位，在義素的組成有相似之處；根據語義學，這相似的兩種語言能夠彼此提供對應性，不管它們相對的翻譯，是否經常使用或者僅僅能夠在理論上和某些特殊的語言環境下使用」。應當區別 MC 和翻譯的一致性，在翻譯

一致性的條件下，理解反映在雙語詞典的兩種不同語言中，經常使用的翻譯。此時，遵循比較語言學中傳統的專門術語外，同時識別線性一致性，向量一致性和脫漏（缺漏那語言中翻譯的極小部分）。我們不能停留在語言學基礎理論的翻譯，同時也注意到，在許多情況下，使用直接從我們研究的動詞俄文翻譯成中文（台灣版）的方法，為了確定我們所研究動詞的意義，從詳解詞典和搭配詞典中，參考了相當數量的實例。這麼說，動詞 *идти*（去）和 *ехать*（去）的中文是沒有差別的。它們可以被翻譯成一致性的，在這種情形下，我們採用針對俄語版本的成分分析法，形式如下：「идти—在空間中移動」，「ехать—藉助交通工具在空間中移動」。俄語翻譯成中文的困難之處也就是動詞體的對應詞偶，因為在中文裡，並沒有完成體和未完成體的範疇。在這樣的情況下，我們使用相當數量的說明材料來加以注釋。

第二章 俄語動詞：精通俄語初級

在本章中，我們研究初級動詞，並列出表格，表格中陳列這一級的修正詞彙，動詞照配對的體分組。在表格中同時也列出了這些句法上動詞的擴展，並根據這些帶擴展成分的動詞之應用編寫實例說明。我們提供了更正後的動詞中文翻譯版本（台灣版本）。在第一節中界定了掌握初

級俄語作為一門外語的動詞數量總和，並附上注釋。在第二節中探討句

法上動詞的擴展。我們並附上範例說明俄語動詞的意義和應用。第三節

附上表 1：精通俄語初級動詞。(由於受限於篇幅，以下只擷取部分)

<p>1. болеть¹ – заболеть</p> <p>1) чем 患病: Дети часто болеют гриппом.</p> <p>2) только НСВ за кого-л./что-л. 捧場，打氣，支持:</p> <p>Все болеют за бразильцев на чемпионате мира по футболу.</p>
<p>2. болеть² только НСВ (1 и 2 л. не употр.) (у кого?) 疼痛</p> <p>У меня зубы болят.</p>
<p>3. брать – взять кого? – что? 拿，取，領</p> <p>Он взял книги в библиотеке.</p>
<p>4. быть НСВ</p> <p>1) где? 在，出席，來訪，位於: Он был в деревне у дедушки.</p> <p>2) кем? – чем? (系詞) 是:</p> <p>Он был школьником. Он будет бизнесменом.</p> <p>3) 發生(如災難，下雨): Завтра будет дождь. * См. глагол «есть 1»</p>
<p>5. видеть – увидеть</p> <p>1) кого? что? 看見 Очень рад вас видеть</p> <p>2) только НСВ без доп. 能看見: Я плохо вижу без очков.</p>
<p>6. встречать - встретить</p> <p>1) кого? (что?) 接，迎接: Вас кто-нибудь встречает в аэропорту?</p>

2) **кого? что?** 遇見: *Наконец она встретила свою любовь.*

7. говорить – сказать 說，談論:

1) **как?** 說話，**能**說: *Он говорит по-русски.*

2) **... , что...** 說: *Он сказал, что завтра будет урок.*

3) **с кем?** 與~交談 *Он не говорил с соседом об этом.*

4) **что?** + (кому? или: **о ком? – чём?**) 說，敘述

Отец сказал сыну об этом.

8. готовить – **приготовить** **что?** 準備

Сестра приготовила ужин.

9. гулять – **погулять** (**где?** + **с кем?**) 散步，閒逛

Мой брат каждый вечер гуляет с собакой в парке.

10. давать – дать **что?** + (кому?) 書給

Дайте, пожалуйста, ваш паспорт!

11. дарить – подарить **что?** + **кому?** 送，贈送

Он подарил ей цветы.

12. делать – сделать **что?** 做—做好

Я сделала домашнее задание.

13. думать 想，考慮

1) **... , что ...** 認為: *Я думаю, что ты красивая.*

2) **о ком? о чём?** **關心** *Я думаю о тебе.*

14. **ездить** – **съездить** **куда?** (+ **откуда?**) **(не定向)** (乘交通工具)

去，往來— (乘交通工具)去一趟 <i>Она часто ездит в Москву.</i>
15. есть1: 3 л.ед. ч. наст. вр от «быть»有，存在 <i>У меня есть сестра. / В городе есть театр. * См. глагол «быть».</i>
16. есть2— поесть/съесть что? 吃(飯)—吃完(飯)，吃 <i>Что вы любите есть?</i>
17. ехать— поехать куда? (+ откуда?) (定向)(乘交通工具)去，到—(乘交通工具)出發去，到~去 <i>Вы поедете в Санкт – Петербург?</i>
18. ждать кого? что? 等 <i>Кого вы ждёте?</i>
19. желать кому? + чего? 祝願(某人)~，希望，願意 <i>Желаю вам счастья!</i>
20. жить где? или: у кого? 活；住 <i>Она живет в Москве.</i>
21. забывать—забыть 忘記 1)..., что ...: <i>Она забыла, что сегодня урок.</i> 2) кого? что? или: о ком? о чём? <i>Не забывай меня! Не забудь об экскурсии!</i>
22. завтракать—позавтракать 吃早飯 <i>Сегодня она поздно позавтракала.</i>
23. задать что? (+ кому?) 提(問題)，出(回家作業) <i>Преподаватель задал вопрос и домашнее задание.</i>
24. закрывать—закрывать что? 關

<i>Я закрываю окно.</i>
<p>25. заниматься НСВ</p> <p>1) <i>чем?</i>學習，研究(某一學科)</p> <p>– <i>спортом, русским языком</i> 從事體育活動，學俄文</p> <p>2) <i>где?</i>學習，讀書– <i>в библиотеке, дома</i> 在圖書館裡，在家裡讀書</p> <p><i>Чем вы занимаетесь?</i></p>
<p>26. запоминать – запомнить <i>кого? что?</i> 記住</p> <p><i>Эти новые слова надо запомнить.</i></p>
<p>27. звать¹ только НСВ <i>Кого зовут как</i> 名叫</p> <p><i>Меня зовут Саша.</i></p>
<p>28. позвать <i>кого?</i> 叫，叫來，呼喚</p> <p><i>Позовите, пожалуйста, Машу!</i> 請叫瑪莎來!</p>
<p>29. звонить – позвонить <i>кому?</i> 打電話 <i>Надо позвонить другу.</i></p>
<p>30. здравствуй(те) *你(你們或您)好 <i>Здравствуй!</i></p>
<p>31. знать – <i>узнать</i> 知道–得知</p> <p>1) <i>... , что ...:</i> <i>Я знаю, что ты любишь меня.</i></p> <p>2) <i>кого? что?</i> <i>Я знаю, когда урок.</i></p>
<p>32. играть</p> <p>1) 玩 <i>Дети играют.</i></p> <p>2) <i>во что?</i>玩 (球，牌，象棋等) –<i>в теннис</i> 打網球</p> <p><i>Мой брат играет в футбол.</i></p> <p>3) <i>на чём?</i> 演奏(樂器) –<i>на гитаре</i> 彈吉他</p> <p><i>Сестра играет на пианино.</i></p>

<p>33.идти – пойти куда? откуда? (定向)(步行)走，去，往—開始走，去</p> <p>1) идти домой 回家, на работу 上班, Я иду в университет.</p> <p>2) автобус идёт 公車來了</p> <p>3) время идёт 時間流逝</p> <p>4) дождь идёт 下雨</p> <p>5) фильм (передача) идёт 電影正在演，節目正在進行</p>
<p>34.извини(те) (命令式)對不起 Извините, пожалуйста!</p>
<p>35.изучать – изучить что? 學—學好</p> <p>Мы изучаем русский язык.</p>
<p>36.интересоваться НСВ чем? 對~感興趣</p> <p>Чем вы интересуетесь?</p>
<p>37.кончать – кончить 完成，結束</p> <p>1) + инф. НСВ Он кончил писать письмо.</p> <p>2)что? Девушка кончила школу.</p>
<p>38.курить 抽菸，吸菸</p> <p>Не курите здесь, пожалуйста!</p>
<p>39.лежать НСВ где? 躺，臥；平放</p> <p>Книга лежит на столе.</p>
<p>40.любить - полюбить 愛，喜歡—愛上</p> <p>1) + инф. Я люблю читать.</p> <p>2) кого? что? Я тебя люблю.</p>

在第二章和第三、四兩章為了便於加上注釋，我們在表格中以不同的顏色來區別在研究過程中所做的變更：

-綠色：標出動詞是從另外一個級別的表格調動到這級別的表格。

-黃色：標出我們變更及補充的適用台灣的中文翻譯和注釋。

-紅色：標出我們所補充之句法上動詞的擴展。

-藍色：標出那些我們合併為成對體的動詞。

-藍色的詞：標出在基礎詞彙裡頭缺少的動詞。

第四節我們探討俄語動詞翻譯成中文的特殊性，如：

- 1) 動詞 «болеть» 的第二個意思，為了更準確的翻譯俄語動詞以及使用頻率較高的翻譯，我們加上了：打氣，支持
- 2) 動詞 «быть» 的第三個意思，因為俄語動詞的這個意義缺漏了，我們適當地對翻譯加上中文注釋：發生(如災難，下雨)
- 3) 動詞«видеть» 在第二個意思 《具有某種天生的能力》。在詳解詞典的詞條中它放在首位或第二順位，就好像是此動詞最基本的意思。然而在初級基礎詞彙（包括第一級）中，這個意思卻忘了列入：能看見
- 4) 動詞«встречать – встретить» — 我們加上了不同的翻譯，能夠更精準的表達出在不同情境時，俄語動詞的意思 «встретить – кого?

что?»: 遇見

- 5) 動詞«говорить» — 在解釋《擁有某種能力做或會某件事情》，中文可以用單獨一個詞：“能”說（若逐字解釋：«не немой, обладающий речью»不是啞巴。會說話）。有趣的是，這個詞也能用在表明動詞«видеть» “能”看見 «слышать» “能”聽見。（逐字解釋： «не слепой»不是盲的， «не глухой»不是耳聾的）。
- 6) 動詞 «гулять» — 在初級基礎詞彙列出的中文翻譯為：游逛，但是在台灣我們很少甚至完全不使用。我們列出的翻譯：閒逛，這個動詞的翻譯更符合台灣的中文。
- 7) 動詞 «думать» — 我們加上能更明確地表達出俄語動詞的兩個翻譯版本，在某些特別語句，例如：認為，關心
- 8) 動詞«ездить - съездить» — 我們加上了兩個翻譯，這兩個翻譯比起初級基礎詞會所列出的意思，還要更常使用：往來，去一趟。同時我們還針對俄語動詞的意思加了三個中文注釋：不定向、乘交通工具；完成體動詞 «съездить» 去一趟、搭乘交通工具
- 9) 動詞 «ехать». 翻譯成中文就像先前我們所描寫過的動詞一樣，因此在加上中文的注釋是必須的。動詞«поехать» 同樣在翻譯旁也需要注釋：出發去+乘交通工具+定向

在第五節中我們列出針對掌握初級俄語編寫的練習題，第六節針對練習題提出注釋。在本章中我們得出以下結論：

- 1) 研究俄語動詞時，應該根據我們提出的動詞歸納表，也同時考慮基礎詞彙和使用頻率詞典的資料數據：在初級表格中，我們補充了十四個詞彙單位。
- 2) 應當注意到附屬於動詞在句法上的擴展組合：在論文中，我們對於帶有特定擴展成分之動詞的使用特性提出注釋。然而，無擴展成分也可能使用：我們推敲出十九種情形。
- 3) 在我們針對動詞的詞彙語義版本而編寫的實例中，動詞的含義和使用明顯地呈現出差別。
- 4) 論文研究中提出的表 1，有助於總結我們完成之研究。
- 5) 在個別情形下，台灣的俄語教學應該考慮在基礎詞彙中，現有的中文翻譯和照台灣的翻譯版本所提出的注釋：我們增加了三十五種翻譯版本，同時十四條中文注釋。
- 6) 以熟練初級動詞目的來編寫的練習題，考慮到訓練學生技巧來掌握言語活動的所有類型。為了熟練初級動詞和精通一門作為外語的俄語，我們編寫了 29 個練習題。
- 7) 在這個階段，應該優先注意聽力教學，在此情況下典型的模仿練習對

初級程度而言是關鍵：「仔細聽，並重複一次」或是「請跟著播音員重複一次」。

- 8) 特定言語情境的練習題，適合培養動詞加上句法擴展成分的使用能力，重點在使學生養成自動化的詞彙語法習慣，能不假思索習慣性反應。
- 9) 在做練習題時，學生能夠增加補充自己個人的詞彙表，為了溝通的目的，編排個人專用的詞彙、具體語句，對學生而言是必須的。
- 10) 應該引起學生注意俄羅斯人的語言行為特徵（我們試圖表現在一些習題中：練習 17，練習 18）。

第三章 俄語動詞：精通俄語基礎級

在本章第一節中，我們界定了掌握基礎級俄語作為一門外語的動詞數量總和，並附上注釋。第二節探討句法上動詞的擴展，並附上範例說明俄語動詞的意義和應用。第三節附上表 2：精通俄語初級動詞。

（由於受限於篇幅，以下只擷取部分）

1. бежать НСВ куда? откуда? (定向)(不定向 бегать) 跑

Студенты бегут в аудиторию на урок.

2. бить НСВ (бью, бьёшь) кого? 打 *Не бейте детей!*

3. благодарить – поблагодарить <i>кого? за что?</i> 感謝 <i>Я благодарю вас за тёплый приём.</i>
4. бывать – побывать <i>где?</i> 常到~去 — 去過 <i>Мне надо побывать в супермаркете.</i>
5. варить – сварить <i>что?</i> 煮, 熬, 燉 <i>Папа сварил маме кофе.</i>
6. везти ¹ – повезти <i>кого? что? куда? откуда?</i> (定向) (不定向 возить) <i>运送 Родители везут детей в школу.</i>
7. везти ² – повезти <i>безл., кому?</i> 走運, 運氣好 <i>Ей всегда везёт</i>
8. верить – поверить 相信 1) <i>кому? чему?</i> 相信 <i>Она поверила его словам.</i> 2) <i>в кого? во что?</i> 相信; 對~有信心 <i>Народ верит в способности президента.</i>
9. висеть НСВ <i>где?</i> 掛著 <i>Красивая картина висит на стене в гостиной</i>
10. включать – включить <i>что?</i> 打開 (電器電源開關) <i>Включите, пожалуйста, свет! Здесь темно.</i>
11. водить НСВ (вожу, водишь) (不定向)(定向 вести) 開, 引導 1) <i>кого? куда?</i> - <i>водит ребёнка в парк</i> 把孩子引導公園 2) <i>что?</i> водить машину 開車 <i>Я учусь водить машину.</i>
12. возвращаться – вернуться <i>куда? откуда?</i> 回來 <i>Возвращайся!</i>

13. возить НСВ кого? что? куда? (不定向)(定向 везти) 運送 <i>Мама возит в школу детей на машине.</i>
14. волноваться НСВ 著急，激動 <i>Не волнуйтесь, пожалуйста!</i>
15. вспоминать – вспомнить 記起來 1) кого? что? 記起來，回憶 <i>Ничего не могу вспомнить!</i> 2) о ком? о чём? 記起來，回想 <i>Вспоминайте обо мне!</i>
16. встречаться – встретиться с кем? 會見，交往 <i>Где мы с тобой встретимся?</i>
17. входить – войти куда? откуда? 進入 <i>Он вошел в класс.</i>
18. выбирать – выбрать кого? что? 選擇 <i>Надо выбрать подарки к празднику.</i>
19. выключать – выключить что? 關(電器電源開關) <i>Выключи телевизор, пожалуйста!</i>
20. выступать – выступить где? 發言，表演 <i>В университете выступали артисты.</i>
21. выходить – выйти куда? откуда? 出，走出，出來，出去 <i>Она вышла из дома.</i>
22. держать НСВ кого? что? +как? 拿著，抱著 <i>Она держит книгу.</i>
23. доехать до чего? 到，到達 <i>Как доехать до вокзала? 到火車站怎麼走?</i>
24. доказывать – доказать что? кому? 證明 <i>Что ты хочешь мне</i>

<i>доказать?</i>	
25. жениться НСВ И СВ <i>на ком?</i> (指男性) 結婚, 娶~為妻 –	
<i>пожениться СВ(только мн.ч.: они!) 結婚 Он не женился на ней.</i>	
26. задавать НСВ <i>что?</i> 提(問題), 出 (回家作業)	
<i>Задавайте вопросы, пожалуйста!</i>	
27. заказывать – заказать <i>что?</i> 訂購, 點(餐)	
<i>Я хочу заказать билет на самолет.</i>	
28. заканчивать – закончить <i>что?</i> 做完, 完成	
<i>Надо быстрее закончить диссертацию.</i>	
29. замечать – заметить + <i>что?</i> 發覺 <i>Я не заметила ошибку.</i>	
30. захотеть <i>что?(чего?)</i> /+инф. 想起 <i>Он захотел пить.</i>	
31. знакомиться с кем? с чем? 和~認識 <i>Давайте будем знакомиться!</i>	
32. значить НСВ + <i>что?</i> 意思是	
<i>Что значит это слово? 這個詞是什麼意思?</i>	
33. изменять – изменить <i>что?</i> 改變 <i>Я не могу ничего изменить.</i>	
34. искать НСВ <i>кого? что?</i> 尋找 <i>Что ты ищешь?</i>	
35. казаться НСВ 覺得 – <i>Мне кажется(показалось), что...–我覺得...</i>	
<i>Мне кажется, что я не смогу сделать это.</i>	
36. класть – положить <i>что? куда?</i> 放–放下 <i>Положи тетрадь в сумку!</i>	
37. кончатся – кончиться <i>чем?</i> 結束 <i>Чем кончился фильм?</i>	

38. летать НСВ (不定向) (定向 лететь) 飛 <i>В тайфун самолеты не летают.</i>
39. лететь (лечу, летишь) куда? откуда? (定向) (不定向 летать) 飛 <i>Куда летят эти утки?</i>
40. менять – поменять что? на что? 換 <i>Надо поменять доллары на рубли.</i>

在第四節中我們探討了俄語動詞翻譯成中文的特殊性。第五節我們列出針對掌握初級俄語編寫的練習題。第六節針對練習題提出注釋。我們總結本章所有敘述，並歸納所有的資訊後，得出以下結論：

- 1) 研究俄語動詞時，應該根據我們提出的動詞歸納表，也同時考慮基礎詞彙和使用頻率詞典的資料數據：在基礎級表格中，我們作了十二個修正。總計這一章由一〇五個詞彙單位所構成。
- 2) 應當注意到動詞在句法上的擴展組合：在論文中，我們對於帶有特定擴展成分之動詞的使用特性加上十九個注釋。挑選出十五個能夠使用在無擴展成分的動詞中。
- 3) 在我們針對動詞的詞彙語義版本而編寫的實例中，動詞的含義和使用明顯地呈現出差別。
- 4) 論文研究中提出的表 2，有助於總結我們完成之研究。
- 5) 在個別情形下，台灣的俄語教學應該考慮在基礎詞彙中，現有的中文翻譯和台灣的翻譯本所提出的注釋：我們增加了三十七種翻譯版本。

- 6) 以熟練基礎級動詞目的來編寫的練習題，考慮到訓練學生技巧來掌握言語活動的所有類型。我們編寫了十五個練習題。
- 7) 記住基礎級動詞和編寫練習時，適宜地把動詞分組：根據動詞語義的相似，以及在可能情況下，按動詞搭配能力的一致性分組。
- 8) 在完成練習題後，在談話時應更加積極地使用俄語動詞。
- 9) 在教學階段，必須考慮到最常見的語言情境，有對話和獨白時，應該積極地使用動詞。
- 10) 學生應該將注意力放在牢記使用動詞結構的語言環境上，並同時按照學習階段擴大詞彙量。



第四章 俄語動詞：精通俄語第一級

在本章第一節，我們界定了掌握第一級俄語作為一門外語的動詞數量總和，並附上注釋。第二節探討了句法上動詞的擴展，並附上範例說明俄語動詞的意義和應用。第三節附上表 2：精通俄語第一級動詞。

(由於受限於篇幅，以下只擷取部分)

1.	<p>анализировать - проанализировать <i>что</i> 分析</p> <p><i>Мы собрали информацию и проанализировали данные.</i></p>
----	--

2.	<p>бегать НСВ (不定向)(定向 бежать) 跑，跑步</p> <p>1)где: Дети, не бегайте в ресторане!</p> <p>2)куда: Он бежит на работу ежедневно.</p> <p>3)от кого? или чего? 逃避: От дела не бегай.</p> <p>4)за кем? или чем? 追求，巴結:</p> <p>Он бежит за двумя зайцами. У него две девушки.</p>
3.	<p>беречь – сберечь кого? что? 保養，愛惜</p> <p>Надо беречь глаза, не смотри на экран компьютера всё время.</p>
4.	<p>беседовать – побеседовать о ком? (о чём?) + с кем? 交談，談話</p> <p>Я беседую о выборе профессии с родителями.</p>
5.	<p>беспокоиться НСВ о ком?(о чём) или без доп. 擔心</p> <p>Студенты беспокоятся о своём будущем.</p>
6.	<p>бороться НСВ (борюсь, борешься)</p> <p>1)за что? 為~奮鬥:</p> <p>Люди борются за светлое будущее.</p> <p>2)против чего? или с чем? (為反對~)鬥爭，和~搏鬥(克服~)，</p> <p>爭吵: Мы должны активно бороться со своими недостатками.</p> <p>3)без доп. 摔角: Спортсмены борются.</p>
7.	<p>бояться НСВ (боюсь, боишься)</p> <p>1)кого? чего?/+инф. 怕，害怕: Она боится тараканов, пауков и мышей. Я тоже боюсь их.</p> <p>2)за кого? (за что?) 為~擔心: Я боюсь за тебя.</p>

	3)..., что... 恐怕，也許: Боюсь, что они больше не встретятся.
8.	бриться (бреюсь, бреешься) – побриться (побреюсь, побреешься) 刮鬍鬚 <i>Мой папа бреется каждое утро.</i>
9.	бросать – бросить(брошу, бросишь) 投，戒 1) что? куда? 扔，投: <i>Не бросайте мусор сюда!</i> 2) +инф. НСВ: <i>Я бросил курить. 我戒了煙</i>
10.	вести – повести (веду, ведёшь) (定向)(不定向 водить) 帶領，開(車) 1) кого? куда? откуда? - вести сына из парка домой 從公園帶孩子回家 <i>Куда ты меня ведёшь?</i> 2) что? - вести машину 開車: <i>Он ведет машину.</i> 3) вести себя как 表現... <i>Ваши дети ведут себя очень хорошо.</i>
11.	вешать – повесить что? куда? 掛，懸掛 <i>Мы повесили куртки в шкаф.</i>
12.	воевать НСВ(воюю, воюешь) с кем? с чем? за что? 作戰 <i>За что они воюют?</i>
13.	возвращать – вернуть (верну, вернёшь) что? кому? 還，歸還 <i>Верни мне мои книги!</i>
14.	воспитывать – воспитать кого? 教養 <i>Родители воспитывают детей.</i>

15.	вставать (встаю, встаёшь) – встать (встану, встанешь) 站起來，起（床） <i>Вставай!</i>
16.	выезжать – выехать (выеду, выедешь) куда? откуда? 出境，離開，出 <i>Я не могу выехать из страны, к меня нет визы.</i>
17.	выздоровливать – выздороветь (выздоровею, выздоровеешь) 復原，痊癒 <i>Выздоровливай!</i>
18.	вызывать – вызвать (вызову, вызовешь) кого? что? 呼叫，叫 – врача. такси 請醫生，叫計程車 <i>Он заболел и вызвал врача.</i>
19.	выигрывать – выиграть + у кого? 贏 <i>Ура! Мы у вас выиграли!</i>
20.	выполнять – выполнить что? 完成 <i>Он выполнил свою работу.</i>
21.	выражать – выразить (выражу, выразишь) что? + кому? 表示，表達 <i>Мы хотим выразить вам свою благодарность.</i>
22.	гореть – сгореть 燃燒 <i>Дом сгорел.</i>
23.	гордиться НСВ (горжусь, гордишься) чем? кем? 以~自豪 <i>Мы гордимся своей Родиной.</i>
24.	готовиться (готовлюсь, готовишься) – подготовиться (подготовлюсь, подготовишься) к чему? 準備 <i>Студенты не подготовились к экзамену.</i>

25.	двигаться НСВ 行動 <i>Надо больше двигаться.</i>
26.	делить – разделить что? на что? 劃分, 分配 <i>Как разделить пять картофелин на шесть человек?</i>
27.	делиться – разделиться на что? 劃分, (數)能除盡 <i>Спортсмены разделились на две команды. Пять не делится на два.</i>
28.	добавлять – добавить (добавлю, добавишь) что? куда? 添加, 增加 <i>Надо добавить в суп перец.</i>
29.	добиваться – добиться (добьюсь, добьёшься) чего? 獲得, 贏得 <i>Я хочу добиться своей цели.</i>
30.	договариваться – договориться о чём? с кем?/+ инф. 說好, 約定 <i>Мы договорились с ним встретиться в метро.</i>
31.	доезжать до чего? 到, 到達 <i>– Где это? – Надо выйти из автобуса, не доезжая до вокзала.</i>
32.	достигать – достигнуть (достигну, достигнешь; прош. вр.: достиг, достигла, достигли) / достичь чего? (經過努力) 達到 <i>-успеха 取得成就 Он хочет достичь успеха.</i>
33.	доходить – дойти до кого? до чего? 走到, 傳到 <i>Мы наконец дошли до дома.</i>
34.	дружить НСВ 交朋友, 友好 <i>Они дружат.</i>

35.	дышать НСВ (дышу, дышишь) 呼吸 <i>Здесь трудно дышать.</i>
36.	жарить – пожарить / поджарить что? 烤，炸，煎 <i>Поджарь мне бифштекс, пожалуйста!</i>
37.	заботиться – позаботиться (-забочусь, -заботишься) о ком? о чём? 關心 <i>Мы заботимся о родителях.</i>
38.	зависеть НСВ (завишу, зависишь) от кого? от чего? 依賴，依附，取決於 <i>Это от меня не зависит.</i>
39.	загорать – загореть 曬太陽—曬黑 <i>Она совсем не загорела.</i>
40.	заканчиваться – закончиться чем? 結束 <i>Чем закончился фильм?</i>

第四節我們探討俄語動詞翻譯成中文的特殊性。在第五節我們列出針對掌握第一級俄語編寫的練習題。第六節針對練習題提出注釋。

在本章的研究中，我們得出以下結論：

- 1) 研究俄語第一級動詞應該擴充詞彙，依據在本章我們所列出的動詞詞彙表：共計兩百一十九個詞彙單位。
 - 2) 應該研究動詞所有的語法形式。特別應該注意動詞分組成體的配對關係：我們進行了二十六處的修改關於有可能合併動詞成為配對的體（動詞如：*конспектировать – законспектировать* 記下要點…等）。
- 完成體動詞出現於配對的體之變化性（動詞 *жарить – пожарить*

/поджарить 烤，炸，煎…等）—參考使用頻率詞典的資料。

- 3) 當發展作為一門外語的俄語時，應該注意動詞在句法上的擴展：我們增加了 26 個不同的表現形式。闡明動詞使用無擴展成分的可能：共有五十三例。
- 4) 論文研究中提出的表 3，有助於總結我們完成之研究。
- 5) 在個別情形下，台灣的俄語教學應該考慮在基礎詞彙中，現有的中文翻譯和照台灣的翻譯版本所提出的注釋：本章我們加上五十二個注釋。
- 6) 為了訓練學生對俄語動詞的理解和使用，應該完成特定的練習題型，那些題型是我們考慮言語活動的常用特定類型挑選出來的：我們編寫 17 個練習題。
- 7) 針對學生學習適當地將動詞按照一般邏輯語義學群體分類，把它們的使用與某些預測隨後談話的使用情境聯繫起來。
- 8) 在完成練習後，應該更積極地將俄語動詞使用在談話中。句法的擴展對學生而言是最大的困難，因此應該優先熟練它們的使用技巧，如：練習 7、9、10、11、12，以及練習 14、15。
- 9) 當規劃和實施練習時，應該要優先注意溝通的目的和任務：《向朋友詢問，在哪裡（何時，為什麼）發生了所談論的事情》等。

- 10) 在這一級中，教學重點應該著重在練習，以訓練發展獨白話語句的技巧（見練習 16、17）和發展對話話語的技巧（見練習 7、8、13、17）。

結論

本論文研究我們提出以下的結論和成果：

1. 研究作為一門外語的俄語應該注意所須研究的詞彙內容和詞彙的使用獨特性。在第二章精通俄語作為一門外語的初級動詞詞彙量中，我們闡述了九十六個詞彙單位；在第三章精通俄語作為一門外語的基礎級中，再加上一〇五個詞彙單位；在第四章精通俄語作為一門外語的第一級中，再加上二一九個動詞詞彙單位。
2. 學習俄語首先應積極學習通曉俄語動詞的語法規則。
3. 系統化學習俄語動詞是必須的，應考慮到體的對應詞偶，我們也將這部份呈現於表格中。
4. 訓練學生培養俄語能力時，應該注意表格中所列出的動詞，以及在句法上的擴展。
5. 在台灣學習俄語動詞時，應該考慮俄語動詞的中文翻譯（台灣版本）。在第二章中，我們加上了三十五個翻譯和十四個針對翻譯和使用的注釋，對照大陸的翻譯，我們修改並增加了更切合台灣用語的翻譯。

6. 我們對於所研究的動詞，它們的詞彙搭配能力之困難處特別加以注釋，我們記下詞彙搭配能力有困難的一些情況，編寫進練習題中。
7. 為了提高我們對俄語動詞的理解和使用，應該採取特定的任務，這些任務要顧及培養精通所有言語活動類型的技巧：聽力、說話、閱讀和書寫能力。
8. 在完成練習後，在談話時應該積極使用俄語動詞，把注意力放在用仿造方式來完成練習和說話（在一開始的學習階段是仿造練習，換言之，就是一段時間隨著播音員或教師說出句子）。
9. 為了產生語句應該勤做練習，訓練學生造對話句子或者是小篇獨白。
10. 在一些言語情境中，使用帶句法擴展成分的動詞，讓學生的詞彙語法技巧成為自動反應，使學生能用俄語自由地交談。
11. 應當讓學生注意俄羅斯人的語言行為特徵，我們將這部份反映在練習題中。
12. 發展俄語語句時，應當刺激學生的聯想邏輯，使他們能從精通作為一門外語俄語對應級別的基础詞彙中，針對動詞詞彙挑選出必需的非動詞詞彙。

參考文獻

本論文參考的學術文獻共有三十二項，俄語作為一門外語的教科書十二本，個別詞典中的詞條（如詳解詞典、使用頻率詞辭典、搭配詞典…等），以及針對俄語作為一門外語課程的諮詢指南二十三本。

